

# Sefer Y'chezel (Ezekiel)

## Chapter 33

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Eze 33 - 37

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ Eze33:1

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze33:1 And the word of אָנִיְהִי came to me, saying,

<33:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

בְּנֵי־אָדָם הַבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמָּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אָרְיָן כִּי־אָבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב  
וְלָקַחְוּ עִם־הָאָרְיָן אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וַנִּתְּנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצִפְחָה׃

2. ben-'adam daber 'el-b'ney-'am'ak w'amar'at 'aleyhem 'erets ki-'abi' `aleyah chareb w'laq'chu `am-ha'arets 'ish 'echad miq'tseyhem w'nath'nu 'otho lahem l'tsopheh.

Eze33:2 Son of man, speak to the sons of your people and say to them,

If I bring a sword upon it, on a land, and the people of the land take one man from among them and set him to them for a watchman,

<2> Ὡς ἄνθρωπον, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Γῆ, ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἓνα ἐξ αὐτῶν καὶ δώσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,

2 Huie anthrōpou, lalēson tois huiois tou laou sou kai ereis pros autous Gē, eph' hēn an epagō

O son of man, speak to the sons of your people,

and you shall say to them, The land upon which ever I bring

hromphaian, kai labē ho laos tēs gēs anthrōpon hena ex autōn kai dōsin auton heautois eis skopon,

the broadsword, that should take the people of the land man one from out of them,

and put him for themselves as a watchman.

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

3. w'ra'ah 'eth-hachereb ba'ah `al-ha'arets w'thaqa` bashophar w'hiz'hir 'eth-ha'am.

Eze33:3 and he sees the sword coming upon the land and blows on the trumpet and warns the people,

<3> καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσση τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,

3 kai idē tēn hromphaian erchomenēn epi tēn gēn kai salpisē tē salpiggi kai sēmanē tō laō,

And if one should behold the broadsword coming upon the land,

and he should trump the trumpet, and should signify to the people,

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

אָנִיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

דַּוְשָׁמַע הַשְּׁמִיעַ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְקָר וּתְבוּא חֶרֶב  
וּתִקְחֶהוּ דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃

4. w'shama` hashome`a 'eth-qol hashophar  
w'lo' niz'har watabo' chereb watiqachehu damo b'ro'sho yih'yeh.

**Eze33:4** and the hearer hears the sound of the trumpet and does not take warning,  
and a sword comes and takes him away, his blood shall be on his own head.

<4> καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξεται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία  
καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται·

4 kai akousē ho akousas tēn phōnēn tēs salpiggos kai mē phylaxētai, kai epelthē hē hromphaia  
and shall hear the one hearing the sound of the trumpet,  
and should not take guard, and comes the broadsword

kai katalabē auton, to haima autou epi tēs kephalēs autou estai;  
and overtakes him, his blood upon his own head shall be.

⊙ לַמְּשִׁיב פְּנֵי הַרוּחַ אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְקָר וּתְבוּא חֶרֶב וְיָבֵא  
הַחֶרֶב וְיִקַּח אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר שְׁמִיעַ וְלֹא נִזְקָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְקָר נִפְשׁוֹ מִלְּט׃

5. 'eth qol hashophar shama` w'lo' niz'har damo bo yih'yeh w'hu' niz'har naph'sho milet.

**Eze33:5** He heard the sound of the trumpet but did not take warning; his blood shall be on himself.  
But had he taken warning, he would have delivered his life.

<5> ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται,  
καὶ οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.

5 hoti tēn phōnēn tēs salpiggos akousas ouk ephylaxato, to haima autou ep' autou estai,  
For the sound of the trumpet hearing he did not take guard; his blood upon him shall be.

kai houtos, hoti ephylaxato, tēn psychēn autou exeilato.  
But this one that guarded his life rescued.

אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָע וְלֹא נִזְקָר וּתְבוּא חֶרֶב וְיָבֵא הַחֶרֶב וְיִקַּח אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר  
שְׁמִיעַ וְלֹא נִזְקָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְקָר נִפְשׁוֹ מִלְּט׃

וְהַצִּפּוֹתָ כִּי-יִרְאֶה אֶת-הַחֶרֶב בְּאֶף וְלֹא-תִקַּע בְּשׁוֹפָר  
וְהָעָם לֹא-נִזְקָר וּתְבוּא חֶרֶב וּתִקַּח מֵהֶם נַפְשׁוֹ הוּא בְּעֹנֹו נִלְקָח  
וְדָמוֹ מִיַּד-הַצִּפּוֹתָ אֲדָרֶשׁ׃

6. w'hatsopheh ki-yir'eh 'eth-hachereb ba'ah w'lo'-thaqā` bashophar  
w'ha'am lo'-niz'har watabo' chereb watiqach mehem naphesh hu' ba'awono nil'qach  
w'damo miyad-hatsopheh 'ed'rosh.

**Eze33:6** But if the watchman sees the sword coming and does not blow the trumpet  
and the people are not warned, and a sword comes and takes a person from them,  
he is taken away in his iniquity; but his blood I shall require from the watchman's hand.

<6> καὶ ὁ σκοπός, ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνη τῇ σάλπιγγι,  
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξεται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν, αὕτη  
διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζήτησω.

6 kai ho skopos, ean idē tēn hromphaian erchomenēn kai mē sēmanē tē salpiggi,

And the watchman, if he should behold the broadsword coming,  
and should not signify by the trumpet,

kai ho laos mē phylaxētai, kai elthousa hē hromphaia labē ex autōn psychēn,  
and the people should not take guard;

and coming, the broadsword should take from out of them a soul,

hautē dia tēn hautēs anomian elēmphthē, kai to haima ek tēs cheiros tou skopou ekzētēsō.  
this soul on account of its lawlessness is taken,  
but the blood of the hand of the watchman I shall require.

לְכָנְיָא כְּגַלְגָּל יְבַחְיָא אֲנִי מְאַכְ-וְיָא אֲכַזְיָא  
:כְּיָיִךְ מְיָכָא אֲרַבְעָאֵי אֲגַא כְּגַלְגָּל אֲכַזְיָא  
זְוֹאֲתָהּ בְּן־אָדָם צִפּוֹה נְתַתִּיקָךְ לְבֵית יִשְׂרָאֵל  
וְשִׁמְעֵתָ מִפִּי דְבָר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:

7. w'atah ben-'adam tsopheh n'thatik l'beyth Yis'ra'El  
w'shama`at mipi dabar w'hiz'har'at 'otham mimeni.

Eze33:7 Now as for you, son of man, I have appointed you a watchman for the house of Yisrael;  
so you shall hear a message from My mouth and give them warning from Me.

<7> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον.

7 kai sy, huie anthrōpou, skopon dedōka se tō oikō Israēl, kai akousē ek stomatos mou logon.

And you, O son of man, as watchman I have appointed you to the house of Israel,  
and you shall hear from out of my mouth a word.

אֲנִי אֲרַבְעָאֵי אֲגַא כְּגַלְגָּל יְבַחְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא  
:אֲרַבְעָאֵי אֲגַא כְּגַלְגָּל יְבַחְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא  
חֲבָאֲמָרִי לְרַשָּׁע רַשָּׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא דְבַרְתָּ לְהִזְהִיר רַשָּׁע  
מִדְּרַכּוֹ הוּא רַשָּׁע בְּעֻוְנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ:

8. b'am'ri larasha` rasha` moth tamuth w'lo` dibar'at l'haz'hir rasha` midar'ko hu' rasha`  
ba`awono yamuth w'damo miyad`ah `abaqesh.

Eze33:8 When I say to the wicked, O wicked man, you shall surely die,  
and you do not speak to warn the wicked from his way,  
that wicked man shall die in his iniquity, but his blood I shall require from your hand.

<8> ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι  
τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,  
τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

8 en tō eipai me tō hamartōlō Thanatō thanatōthēsē,

And in my saying to the sinner, To death you shall die;

kai mē lalēsēs tou phylaxasthai ton asebē apo tēs hodou autou,

and you should not speak to guard the impious from his way,

autos ho anomos tē anomia autou apothaneitai, to de haima autou ek tēs cheiros sou ekzētēsō.

he, the lawless one, of his lawlessness shall die, but his blood of your hand I shall require.

אֲנִי אֲרַבְעָאֵי אֲגַא כְּגַלְגָּל יְבַחְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא  
:אֲרַבְעָאֵי אֲגַא כְּגַלְגָּל יְבַחְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא אֲכַזְיָא

טוּאֲתָהּ כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה  
וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בְּעוֹנוֹ יָמוּת וְאֲתָהּ נִפְשֶׁךָ הִצַּלְתָּ: ם

9. w'atah ki-hiz'har'at rasha` midar'ko lashub mimenah  
w'lo'-shab midar'ko hu' ba`awono yamuth w'atah naph'sh'ak hitsal'at.

Eze33:9 But if you warn a wicked man from his way to turn from it,  
and he does not turn from his way, he shall die in his iniquity, but you have delivered your life.

<9> σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς,  
καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται,  
καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σουτοῦ ἐξήρῃσαι. --

9 sy de ean proapaggeilēs tō asebei tēn hodon autou tou apostrepsai ap' autēs, kai mē apostrepsē  
But you, if you should forewarn the impious of his way to turn from it, and he should not turn  
apo tēs hodou autou, houtos tē asebeia autou apothaneitai, kai sy tēn psychēn sautou exērēsai. --  
from his way, this one in his impiety shall die; but you soul your own rescued.

יְאֹמַר בֶּן־אָדָם אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּן אָמַרְתֶּם לֵאמֹר  
כִּי־כַפְשֵׁינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נִמְקִים וְאִיךָ נִחְיֶה:  
10 אֲמַרְתֶּם בְּנֵי־אָדָם אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּן אָמַרְתֶּם לֵאמֹר  
כִּי־כַפְשֵׁינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נִמְקִים וְאִיךָ נִחְיֶה:

10. w'atah ben-'adam 'emor 'el-beyth Yis'ra'El ken 'amar'tem le'mor  
ki-ph'sha`eynu w'chato'theynu `aleynu ubam 'anach'nu n'maqim w'eyak nich'yeh.

Eze33:10 Now as for you, son of man, say to the house of Yisrael, Thus you have spoken, saying, Surely  
our transgressions and our sins are upon us, and we are rotting away in them; how then can we survive?

<10> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι ἡμῶν  
καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν, καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα· καὶ πῶς ζήσομεθα;

10 kai sy, huie anthrōpou, eipon tō oikō Israēl Houtōs elalēsate legontes Hai planai hēmōn  
And you, O son of man, say to the house of Israel! Thus you spoke, saying, Our delusions  
kai hai anomiai hēmōn eph' hēmin eisin, kai en autais hēmeis tēkometha; kai pōs zēsometha?  
and our lawless deeds upon us are, and in them we melt away, and how then shall we live?

יֹאמַר אֲלֵיהֶם חִי־אָנֹכִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַרְשָׁע  
כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הַרְעִים  
וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ

11. 'emor 'aleyhem chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-'ech'pots b'moth harasha` ki 'im-b'shub  
rasha` midar'ko w'chayah shubu shubu midar'keykem hara'im w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.  
Eze33:11 Say to them, As I live! declares Adonay אֲנִי חַיִּים,  
I take no pleasure in the death of the wicked, except in the turning of the wicked from his way and live.  
Turn back, turn back from your evil ways! Why then shall you die, O house of Yisrael?

<11> εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει κύριος Οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν.

ἀποστροφῆ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;

11 eipon autois Zō egō, tade legei kyrios Ou boulomai ton thanaton tou asevous hōs to apostrepsai  
Say to them! As I live, thus says YHWH,

I do not want the death of the impious, but as for to turn

ton asebe apo tēs hodou autou kai zēn auton. apostrophē apostrepsate apo tēs hodou hymōn;

the impious from his way, and to live for him. By turning you turn from way your!

kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?

For why do you die, O house of Israel?

יְצַדִּיק לֹא תִצְדִּיק לְךָ יוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׂא יָדְךָ לְעִוְבֹתֶיךָ וְיָשׁוּב מִרְשָׁעוֹ  
וְיִצְדִּיק לְךָ יוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׂא יָדְךָ לְעִוְבֹתֶיךָ וְיָשׁוּב מִרְשָׁעוֹ  
יְצַדִּיק לֹא תִצְדִּיק לְךָ יוֹם אֲשֶׁר תִּשָּׂא יָדְךָ לְעִוְבֹתֶיךָ וְיָשׁוּב מִרְשָׁעוֹ

יב ואתה בן-אדם אמר אל-בני-עמך צדקת הצדיק לא תצילנו  
ביום פשעו ורשעת הרשע לא יכשיל ביה ביום שובו מרשעו  
וצדיק לא יוכל לחיות ביה ביום חטאתו:

12. w'atah ben-'adam 'emor 'el-b'ney-'am'ak tsid'qath hatsadiq lo' thatsilenu b'yom pish'o  
w'rish'ath harasha lo'-yikashel bah b'yom shubo merish'o  
w'tsadiq lo' yukal lich'yoth bah b'yom chato'tho.

Eze33:12 And you, son of man, say to the sons of your people, The righteousness of a righteous man shall not deliver him in the day of his trespass, and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble because of it in the day when he turns from his wickedness; whereas a righteous man shall not be able to live by it, on the day he sins.

<12> εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέλθῃ αὐτόν ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῆ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτόν ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ· καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνῃται σωθῆναι.

12 eipon pros tous huious tou laou sou Dikaiosynē dikaiou ou mē exelētai auton

Say to the sons of your people! The righteousness of the just in no way should rescue him,

en hē an hēmerā planēthē, kai anomia asevous ou mē kakōsē auton

in which ever day he should wander.

And the lawlessness of the impious in no way shall afflict him

en hē an hēmerā apostrepsē apo tēs anomias autou; kai dikaios ou mē dynētai sōthēnai.

in which ever day he should turn from his lawlessness.

But the just no way shall be able to be delivered.

יִגְבַּחְךָ לְצַדִּיק חַיָּה יִחְיֶה וְהוֹאֵב בְּטַח עַל-צַדִּיקְתּוֹ  
וְעָשָׂה עוֹל כָּל-צַדִּיקְתּוֹ לֹא תִזְכְּרָנָה וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה בּו יָמוּת:

יג באמרי לצדיק חיה יחיה והוא בטח על-צדיקתו  
ועשה עול כל-צדיקתו לא תזכרנה ובעולו אשר-עשה בו ימות:

13. b'am'ri latsadiq chayoh yich'yeh w'hu'-batach al-tsid'qatho

w'asah awel kal-tsid'qatho lo' thizakar'nah ub'aw'lo asher-asah bo yamuth.

Eze33:13 When I say to the righteous he shall surely live, and he trusts in his own righteousness

that he commits iniquity, all his righteous deeds shall not be remembered; but for his iniquity which he has committed, for it he shall die.

<13> ἐν τῷ εἰπαί με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν· ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ, ἣ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται.

13 en tō eipai me tō dikaiō Houtos pepoithen epi tē dikaiosynē autou, kai poiēsē anomian, pasai In my saying to the righteous, You shall live; and this one trust in his righteousness, and should commit lawlessness, all hai dikaiosynai autou ou mē anamnēsthōsin; en tē adikiā autou, hē epoiēsen, en autē apothaneitai. his righteousness in no way shall be called to mind; in his iniquity in which he committed, in it he shall die.

ⲁⲡⲁⲛⲧ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ 14

יד ובאמרִי לְרַשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מִחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה:

14. ub'am'ri larasha` moth tamuth w'shab mechata'tho w`asah mish'pat uts'daqah.

Eze33:14 But when I say to the wicked, You shall surely die, and he turns from his sin and practices justice and righteousness,

<14> καὶ ἐν τῷ εἰπαί με τῷ ἀσεβεί Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην

14 kai en tō eipai me tō asebei Thanatō thanatōthēsē, And in my saying to the impious, To death you shall be put to death; kai apostrepsē apo tēs hamartias autou kai poiēsē krima kai dikaiosynēn and he shall turn from his sin, and shall execute equity and righteousness,

ⲥⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ 15

ⲁⲧⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ

טו חבל ישיב רשע גזלה ישלם בחקות החיים הלך  
לבבתי עשות עול חיו יחיה לא ימות:

15. chabol yashib rasha` g'zelah y'shalem b'chuqoth hachayim halak l'bil'ti `asoth `awel chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze33:15 if a wicked man restores a pledge, pays back the thing stolen, he walks in the statutes of life without committing iniquity, he shall surely live; he shall not die.

<15> καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῶ καὶ ἄρπαγμα ἀποτείσῃ, ἐν προσταγμασιν ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον, ζωῆ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ·

15 kai enechyrasma apodō kai harpagma apoteisē, and collateral he should give back, and for any seizures he should pay back, en prostagmasin zōēs diaporeuētai tou mē poiēsai adikon, zōē zēsetai kai ou mē apothanē; in the orders of life and he should travel, to not do unjustly; to life he shall live, and in no way shall he die.

ⲁⲧⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ ⲛⲟⲩⲱⲩ 16

טז כל-חטאתו אשר חטא לא תזכרנה לו משפט וצדקה עשה חיו יחיה:

16. kal-chata'tho 'asher chata' lo' thizakar'nah lo mish'pat uts'daqah `asah chayo yich'yeh.

**Eze33:16** All his sins that he has committed shall not be remembered against him.  
He has practiced justice and righteousness; he shall surely live.

<16> πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ, ἃς ἤμαρτεν, οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν·  
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐτοῖς ζήσεται.

16 **pasai hai hamartiai autou, has hēmarten, ou mē anamnēsthōsin;**  
All his sins which he sinned in no way shall be called to mind,

**hoti krima kai dikaiosynēn epoiēsen, en autois zēsetai.**

for equity and righteousness he observed; by them he shall live.

---

יז ואמרו בני עמך לא יתכן ה'ך אדני והמה נרפם לא-יתכן:  
:יז ואמרו בני עמך לא יתכן ה'ך אדני והמה נרפם לא-יתכן: 17

17. **w'am'ru b'ney `am'ak lo' yitaken derek 'Adonay w'hemah dar'kam lo'-yitaken.**

**Eze33:17** Yet the sons of your people say, The way of the Master is not right.  
But they and their way is not right.

<17> καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου Οὐκ εὐθεία ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου·  
καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεία.

17 kai **erousin hoi huiou tou laou sou Ouk eutheia hē hodos tou kyriou;**  
And shall say the sons of your people, is not right the way of YHWH;

**kai hautē hē hodos autōn ouk eutheia.**

but this, their way is not right.

---

יח בשוב צדיק מצדקתו ועשה עול ומת בהם:  
:יח בשוב צדיק מצדקתו ועשה עול ומת בהם: 18

18. **b'shub-tsadiq mitsid'qatho w'asah `awel umeth bahem.**

**Eze33:18** When the righteous turns from his righteousness and commits iniquity, he shall die by them.

<18> ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ  
καὶ ποιήσῃ ἀνομίας, καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς·

18 **en tō apostrepsai dikaion apo tēs dikaiosynēs autou kai poiēsē anomias, kai apothaneitai en autais;**

In the turning of the righteous from his righteousness,

and he should commit lawless deeds, he shall die in them.

---

יט ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם הוא יחיה:  
:יט ובשוב רשע מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם הוא יחיה: 19

19. **ub'shub rasha`merish`atho w'asah mish'pat uts'daqah `aleyhem hu' yich'yeh.**

**Eze33:19** But when the wicked turns from his wickedness and practices justice and righteousness, he shall live by them.

<19> καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ  
καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται.

19 kai **en tō apostrepsai ton hamartōlon apo tēs anomias autou**

And in the turning sinner from his lawlessness,

**kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, en autois autos zēsetai.**

and should observe equity and righteousness; by them he shall live.

20 כַּוְאִמְרֵתֶם לֹא יִתְכַן הַדֶּרֶךְ אֲדֹנָי אִישׁ כְּדַרְכּוֹ אֲשֶׁפֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ פ

20. wa'amar'tem lo' yitaken derek 'Adonay 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El.

Eze33:20 Yet you say, The way of the Master is not right.  
Each man by his ways I shall judge you, O house of Yisrael,

<20> καὶ τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶπατε Οὐκ εὐθεία ἡ ὁδὸς κυρίου.  
ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραηλ.

20 kai touto estin, ho eipate Ouk eutheia hē hodos kyriou;  
And this is that which you said, is not straight The way of YHWH.

hekaston en tais hodois autou krinō hymas, oikos Israēl.  
each by his ways I shall judge you O house of Israel.

21 כַּאֲוִיָּהִי בְּשִׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּעֶשְׂרֵי בְּחַמְשָׁה לַחֹדֶשׁ לְגִלוֹתְנֹו בְּאֵ-אֵלֵי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר הִפְתָּה הָעִיר׃

21. way'hi bish'tey `es'reh shanah ba`asiri bachamishah lachodesh  
l'galuthenu ba'-`elay hapalit miY'rushalam le'mor huk'thah ha`ir.

Eze33:21 Now it was, in the twelfth year, in the tenth month, on the fifth of month of our exile,  
who escaped out of Yerushalam came to me, saying, The city has been taken.

<21> Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς  
τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρὸς με ἀπὸ Ἱερουσαλημ λέγων Ἐάλω ἡ πόλις.

21 Kai egenēthē en tō dōdekatō etei en tō dōdekatō mēni pemptē tou mēnos  
And it came to pass in the twelfth year, in the tenth month, the fifth of the month  
tēs aichmalōsias hēmōn ēlthen ho anasōtheis pros me apo Ierousalēm legōn Healō hē polis.  
of our captivity, there came to me one having escaped from Jerusalem,  
saying, is captured the city.

22 כַּבְּוִיָּד־יְהוָה הִיָּתָה אֵלַי בְּעֶרֶב לְפָנַי בּוֹא הַפְּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת-פִּי עַד-בוֹא אֵלַי בְּבֹקֶר וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד׃ פ

22. w'yad-Yahúwah hay'thah `elay ba`ereb liph'ney bo' hapalit  
wayiph'tach `eth-pi `ad-bo' `elay baboqer wayipathach pi w'lo' ne'elam'ti `od.

Eze33:22 And the hand of ~~אֵל~~ was upon me in the evening, before the escaped one came.  
And He had opened my mouth until they came to me in the morning;  
so my mouth was opened and I was not dumb any longer.

<22> καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμέ χεὶρ κυρίου ἐσπέρας πρὶν ἔλθειν αὐτὸν καὶ ἤνοιξέν μου τὸ στόμα,  
ἕως ἦλθεν πρὸς με τὸ πρωί, καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι.

22 kai egenēthē ep' eme cheir kyriou hesperas prin elthein auton kai ēnoixen mou to stoma,



And the hand of YHWH came upon me at evening before he came; and he opened my mouth  
heōs ēlthen pros me to prōi, kai anoichthen mou to stoma ou syneschethē eti.  
as he came to me in the morning; and in opening my mouth it was not held together any longer.

23  
כגויהי דבר-יחיה אלי לאמר:

**23. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.**

**Eze33:23** Then the word of אָיָאָ came to me saying,

<23> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

23 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn

And came the word of YHWH to me, saying,

24  
כדבן-אדם ישבי ההקרבנות האלה על-אדמת ישראל  
אמרים לאמר אהד הנה אברהם ויירש את-הארץ  
ואנחנו רבים לנו נתנה הארץ למורשה: ם

**24. ben-'adam yosh'bey hecharaboth ha'eleh `al-'ad'math Yis'ra'El 'om'rim le'mor 'echad hayah 'Ab'raham wayirash 'eth-ha'arets wa'anach'nu rabbim lanu nit'nah ha'arets l'morashah.**

**Eze33:24** Son of man, the inhabitants of ruins are speaking, these in the land of Yisrael are saying, Abraham was one, and he possessed the land; but we are many the land has been given to us as a possession.

<24> Ὑιὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν Εἰς ἣν Ἀβραὰμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

24 Huie anthrōpou, hoi katoikountes tas ērēmōmenas epi tēs gēs tou Israēl legousin Heis ēn Abraam

O son of man, the ones inhabiting the places being made desolate upon the land of Israel, speaking they say, one was Abraham,

kai kateschen tēn gēn, kai hēmeis pleious esmen, hēmin dedotai hē gē eis kataschesin.

and he held down the land; and we, we are many; to us was given the land for a possession.

25  
כה לכן אמר אליהם כה-אמר אדני יהיה על-ההם תאכלו  
ועינכם תשארו אל-גליליכם והם תשפכו והארץ תירשו:

**25. laken 'emor 'aleyhem koh-'amar 'Adonay Yahúwah `al-hadam to'kelu w'`eynekem tis'u 'el-giluleykem w'dam tish'poku w'ha'arets tirashu.**

**Eze33:25** Therefore say to them, Thus says Adonay אָיָאָ, You eat on the blood, lift up your eyes to your idols as you shed blood. Should you possess the land?

<25> διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος

25 dia touto eipon autois Tade legei kyrios

26 אַמַּדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תוֹעֵבָה  
וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ טִמְאַתֶּם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ ׀  
כּוֹ עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תוֹעֵבָה  
וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רֵעֵהוּ טִמְאַתֶּם וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃ ׀

26. `amad'tem `al-char'b'kem `asithen to`ebah w'ish `eth-`esheth re`ehu time'them  
w'ha'arets tirashu.

Eze33:26 You stand on your sword, and you each do abominations defiling his neighbor's wife.  
Should you possess the land?

27 כִּזְכֹּחַת־אָמַר אֱלֹהִים כִּזְכֹּחַת־אָמַר אֱדֹנָי יְהוִה חַי־אֲנִי אִם־לֹא  
אֲשֶׁר בְּחַרְבוֹת בְּחָרֵב יִפְלוּ וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ  
וְאֲשֶׁר בְּמַצְדּוֹת וּבְמַעְרוֹת בְּדֹבַר יָמוּתוּ׃  
כִּזְכֹּחַת־אָמַר אֱלֹהִים כִּזְכֹּחַת־אָמַר אֱדֹנָי יְהוִה חַי־אֲנִי אִם־לֹא  
אֲשֶׁר בְּחַרְבוֹת בְּחָרֵב יִפְלוּ וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאֹכְלוֹ  
וְאֲשֶׁר בְּמַצְדּוֹת וּבְמַעְרוֹת בְּדֹבַר יָמוּתוּ׃

27. koh-tho'mar `alehem koh-`amar `Adonay Yahúwah chay-`ani `im-lo'  
asher becharaboth bachereb yipolu wa'asher `al-p'ney hasadeh lachayah n'thatiu l'ak'lo  
wa'asher bam'tsadoth ubam`aroth badeber yamuthu.

Eze33:27 Thus you shall say to them, Thus says Adonay אֲדֹנָי, As I live, surely those who are  
in the ruins shall fall by the sword, and he who is in the open field I shall give to the beasts  
to be devoured, and those who are in the strongholds and in the caves shall die by the pestilence.

<27> Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρα πεσοῦνται,  
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,  
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

27 Zō egō, ei mēn hoi en tais ērēmōmenais machairā pesountai,  
As I live, assuredly the ones in the places being made desolate swords shall fall by,  
kai hoi epi prosōpou tou pediou tois thēriois tou agrou dothēsontai eis katabrōma,  
and the ones upon the face of the plain to the wild beasts of the field shall be given  
for a thing to be devoured,  
kai tous en tais teteichismenais kai tous en tois spēlairois thanatō apoktenō.  
and the ones behind the places being walled, and the ones in the caves by plague I shall kill.

28 כַּחַ וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ וּמִשְׁמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֵדָה  
וְשָׁמְמוּ הָרִי וְשָׂרְאֵל מֵאִין עוֹבֵר׃  
כַּחַ וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ וּמִשְׁמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֵדָה  
וְשָׁמְמוּ הָרִי וְשָׂרְאֵל מֵאִין עוֹבֵר׃

28. w'nathati `eth-ha'arets sh'mamah um'shamah  
w'nish'bath g'on `uzah w'sham'mu harey Yis'ra'El me'eyn `ober.

Eze33:28 I shall make the land a desolation and a waste, and the pride of her power shall cease;  
and the mountains of Yisrael shall be desolate, that none shall pass through.

<28> καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον.

28 kai dōsō tēn gēn erēmon, kai apoleitai hē hybris tēs ischuos autēs,

And I shall make the land a wilderness; and shall perish the insolence of her strength;

kai erēmōthēsetai ta orē tou Israēl dia to mē einai diaporeuomenon.

and shall be made desolate the mountains of Israel

on account of there not being anyone traveling through.

אֲשׁוּפֹא הַרְבֵּי-אֶבֶר עַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם וְעַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם 29  
:יָמוּסוּ הַרְבֵּי אֲשׁוּפֹא עַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם

כִּטְוִיָּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ שְׂמָמָה  
וּמִשְׂמָמָה עַל כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם

29. w'yad'u ki-'ani Yahúwah b'thiti 'eth-ha'arets sh'mamah  
um'shamah `al kal-to`abotham 'asher `asu.

Eze33:29 Then they shall know that I am YHWH, when I make the land a desolation and a waste because of all their abominations which they have committed.

<29> καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν.

29 kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios; kai poiēsō tēn gēn autōn erēmon,

And they shall know that I am YHWH; and I shall make their land wilderness,

kai erēmōthēsetai dia panta ta bdelygmata autōn, ha epoiēsan.

and it shall be made desolate on account of all their abominations which they did.

אֲנִי אֲשֶׁר אֲשַׁמְמָה אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם עַל-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם  
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וְעַל-כָּל-בְּדֵלְיֹמַתְיֵיכֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם  
עַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם וְעַל-פְּנֵי הַיַּבֵּשׁ וְעַל-פְּנֵי הַיָּם 30  
אֲנִי אֲשֶׁר אֲשַׁמְמָה אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם עַל-כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם

לְוַאֲתָהּ בֶן-אָדָם בְּנֵי עַמֶּיךָ הַנִּזְדַּבְּרִים בְּךָ אֲצֶל הַקִּירוֹת  
וּבְבִתְחֵי הַבָּתִּים וְדַבְּרֵ-חֵד אֶת-אֲחֵד אִישׁ אֶת-אֲחֵיו לֵאמֹר בְּאוֹ-נָא  
וּשְׁמַעוּ מִה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:

30. w'atah ben-'adam b'ney `am'ak hanid'barim b'ak 'etsel haqiroth  
ub'phith'chey habatim w'diber-chad 'eth-'achad 'ish 'eth-'achiu le'mor bo'u-na'  
w'shim'u mah hadabar hayotse' me'eth Yahúwah.

Eze33:30 But as for you, son of man, the sons of your people are talking about you beside the walls and in the doorways of the houses, one speak to one, each man with his brother, saying, Come now and hear what the word is which comes forth from YHWH.

<30> καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τεῖχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου,

30 kai sy, huie anthrōpou, hoi huioi tou laou sou hoi lalountes peri sou para ta teichē

And you, O son of man, the sons of your people, the ones speaking concerning you by the walls

kai en tois pylōsi tōn oikiōn kai lalousin anthrōpos tō adelphō autou legontes Synelthōmen

and in the gatehouses of the houses, and speaks each to his brother, saying,

kai akousōmen ta ekporeuomena para kyriou,  
and should hear the goings forth from YHWH.

כִּי־יָבֹאוּ אֵלֶיךָ כַּמְבוֹא־עַם וַיֵּשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי  
וְשָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ  
כִי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הִמָּה עֲשִׂים אֲחֵרֵי בְצַעַם לְבָם הַלֵּךְ׃

31. w'yabo'u 'eleyak kim'bo'-`am w'yeshe'bu l'phaneyak `ami w'sham`u 'eth-d'bareyak  
w'otham lo' ya`asu ki-`agabim b'phihem hemah `osim 'acharey bits'`am libam holek.

Eze33:31 They come to you as people come,  
and sit before you as My people and hear your words, but they do not do them,  
for they produce much love with their mouth, and their heart goes after their unjust gain.

<31> ἔρχονται πρὸς σέ, ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ κάθηνται ἐναντίον σου  
καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν,  
ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ ὀπίσω τῶν μiasμάτων ἢ καρδία αὐτῶν.

31 erchontai pros se, hōs symporeuetai laos, kai kathēntai enantion sou kai akouousin ta hrēmata sou,  
And they come to you as going with one another a people,  
and they sit down before you, and they hear your sayings,  
kai auta ou mē poiēsousin, hoti pseudos en tō stomati autōn, kai opisō tōn miasmatōn hē kardia autōn.  
but they shall not do them, for the lie is in their mouth,  
and after their defilements their heart goes.

לֵב וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יִפָּה קוֹל וּמִטְבַּב נִגֵּן  
וְשָׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרֶיךָ וְעֲשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃

32. w'hinn'ak lahem k'shir `agabim y'pneh qol umetib nagen  
w'sham`u 'eth-d'bareyak w`osim 'eynam `otham.

Eze33:32 Behold, you are to them as a singer of love songs; a beautiful voice,  
and playing well on an instrument; for they hear your words but they do not practice them.

<32> καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου,  
καὶ ἀκούσονται σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά.

32 kai ginē autois hōs phonē psaltēriou hēdyphōnou euarmostou,  
And should you become to them as the sound psaltery of a sweet sounding well-tuned,  
kai akousontai sou ta hrēmata kai ou mē poiēsousin auta.  
and they shall hear your words, but no way shall they do them.

לְגַוְבַאֲהָ הִנֵּה בְּאֶה וַיִּדְעוּ כִּי נְבִיא הָיָה בְּתוֹכָם׃ ס

**33. ub'bo'ah hinneh ba'ah w'yad'u ki nabi' hayah b'thokam.**

**Eze33:33** So **when** it comes, **behold**, it shall come  
then **they shall know** **that a prophet has been in** their midst.

〈33〉 καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἴδου ἦκει· καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

33 kai **hēnika an elthē**, **erousin Idou hēkei**; kai **gnōsontai hoti prophētēs ēn en mesō autōn**.

And **when ever** it should come to pass, **they shall say**, **Behold**, it is come;  
and **they shall know** **that a prophet was in** their midst.